

**ITEGEKO N°13/2016 RYO KU WA 02/05/2016
RIGENGA IBIKORWA BY'UBUSHAKASHATSI
N'UBUCUKUZI BWA PETEROLI**

**LAW N°13/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING
PETROLEUM EXPLORATION AND
PRODUCTION ACTIVITIES**

**LOI N°13/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES
ACTIVITES D'EXPLORATION ET DE
PRODUCTION PETROLIERES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Gutunga no kugenzura peteroli

Article 3: Ownership and control of petroleum

Article 3: Possession et contrôle du pétrole

**UMUTWE WA II: IKARITA N'URUHUSHYA
RW'UBUSHAKASHATSI N'URW'UBUCUKUZI
BWA PETEROLI**

**CHAPTER II: PETROLEUM EXPLORATION
AND PRODUCTION MAP AND LICENSE**

**CHAPITRE II: CARTE ET PERMIS
D'EXPLORATION ET DE PRODUCTION
PETROLIERES**

**Icyiciro cya mbere: Ikarita igaragaza ahakorerwa
ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli ku butaka
bw'u Rwanda**

**Section One: Reference map for petroleum
exploration and production on the Rwanda's
Geographical area**

**Section première: Carte de référence pour
l'exploration et la production pétrolière dans la zone
géographique du Rwanda**

**Ingingo ya 4: Ikarita igaragaza ahakorerwa
ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli**

**Article 4: Reference map for petroleum exploration
and production**

**Article 4: Carte de référence pour l'exploration et la
production pétrolières**

Icyiciro cya 2: Uruhushya rw'ubushakashatsi

Section 2: Exploration License

Section 2: Permis d'exploration

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 5: Application for exploration license

Article 5: Demande du permis d'exploration

**Ingingo ya 6: Gusubiza ubusabe bw'uruhushya
rw'ubushakashatsi**

**Article 6: Response to the application for exploration
license**

**Article 6: Réponse à la demande de permis
d'exploration**

<u>Ingingoya ya 7:</u> Itangwa ry'uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 7:</u> Granting of exploration license	<u>Article 7:</u> Octroi du permis d'exploration
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 8:</u> Rights of an exploration licensee	<u>Article 8:</u> Droits du détenteur de permis d'exploration
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rw'ubushakashatsi rumara	<u>Article 9:</u> Validity period for the exploration license	<u>Article 9:</u> Période de validité du permis d'exploitation
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 10:</u> Application for renewal of exploration license	<u>Article 10:</u> Demande de renouvellement du permis d'exploration
<u>Ingingo ya 11:</u> Kongera cyangwa kutongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 11:</u> Grant or refusal of renewal of exploration license	<u>Article 11:</u> Renouvellement et non-renouvellement du permis d'exploration
<u>Ingingo ya 12:</u> Gahunda y'ibikorwa na raporo by'uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 12:</u> Work plan and report of the exploration licensee	<u>Article 12:</u> Programme de travail et rapport du détenteur de permis d'exploration
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura gahunda y'ibikorwa	<u>Article 13:</u> Amendment of work plan	<u>Article 13:</u> Modification du programme de travail
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingwate ku iyubahirizwa ry'imirimo y'ubushakashatsi	<u>Article 14:</u> Exploration performance guarantee	<u>Article 14:</u> Garantie d'exécution d'exploration
<u>Ingingo ya 15:</u> Imenyekanisha ry'ivumburwa rya peteroli	<u>Article 15:</u> Notification of discovery of petroleum	<u>Article 15:</u> Notification de découverte de pétrole
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugaragaza inyungu z'ivumbura mu by'ubucuruzi	<u>Article 16:</u> Determination of commercial interest of a discovery	<u>Article 16:</u> Détermination de l'intérêt commercial d'une découverte
<u>Ingingo ya 17:</u> Gahunda y'isuzuma	<u>Article 17:</u> Appraisal program	<u>Article 17:</u> Programme d'évaluation
<u>Ingingo ya 18:</u> Guta agaciro k'uruhushya rw'ubushakashatsi ku havumbuwe peteroli	<u>Article 18:</u> Invalidation of the exploration license related to petroleum discovery area	<u>Article 18:</u> Invalidation du permis d'exploration de la zone de découverte du pétrole
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Section 3:</u> Production license	<u>Section 3:</u> Permis de production

<u>Ingingo ya 19:</u> Uwemerewe gusaba uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 19:</u> Eligible applicant for production license	<u>Article 19:</u> Demandeur admissible au permis de production
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 20:</u> Application for production license	<u>Article 20:</u> Demande de permis de production
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusubiza ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 21:</u> Response to the application for production license	<u>Article 21:</u> Réponse à la demande de permis de production
<u>Ingingoya ya 22:</u> Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 22:</u> Granting of production license	<u>Article 22:</u> Octroi du permis de production
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 23:</u> Rights of a production licensee	<u>Article 23:</u> Droits du détenteur de permis de production
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe uruhushya rw'ubucukuzi rumara	<u>Article 24:</u> Validity period for the production license	<u>Article 24:</u> Période de validité du permis de production
<u>Ingingo ya 25:</u> Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 25:</u> Application for renewal of production license	<u>Article 25:</u> Demande de renouvellement du permis de production
<u>Ingingo ya 26:</u> Amasezerano y'imikoranire ku bipande bihuje imbibi	<u>Article 26:</u> Unit production agreement	<u>Article 26:</u> Accord d'unité de production
<u>Ingingo ya 27:</u> Gutakamba	<u>Article 27:</u> Appeal	<u>Article 27:</u> Recours
<u>Icyiciro cya 4:</u> Isubiranya	<u>Section 4:</u> Decommissioning	<u>Section 4:</u> Déclassement
<u>Ingingo ya 28:</u> Gahunda y'isubiranya	<u>Article 28:</u> Decommissioning plan	<u>Article 28:</u> Plan de déclassement
<u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga agenewe ibikorwa by'isubiranya	<u>Article 29:</u> Decommissioning funds	<u>Article 29:</u> Fonds de déclassement
UMUTWE WA III: IMIKORERE N'INSHINGANO BY'UWAHAWA URUHUSHYA	CHAPTER III: WORK PRACTICES AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE	CHAPITRE III: PRATIQUES ET OBLIGATIONS DE TRAVAIL POUR UN DETENTEUR DE PERMIS

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Ingingo ya 30:</u> Imigendekere y'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi	<u>Article 30:</u> Conduct of exploration and production activities	<u>Article 30:</u> Déroulement des activités d'exploration et de production
<u>Ingingo ya 31:</u> Gutwika gazi kamere	<u>Article 31:</u> Flaring natural gas	<u>Article 31:</u> Flamboiement du gaz naturel
<u>Ingingo ya 32:</u> Iyubakwa n'ikoreshwa ry'umuyoboro wa peteroli	<u>Article 32:</u> Construction and operation of a pipelines	<u>Article 32:</u> Construction et opération d'oléoduc
<u>Ingingo ya 33:</u> Guhugura abakozi	<u>Article 33:</u> Training of staff	<u>Article 33:</u> Formation du personnel
<u>Ingingo ya 34:</u> Ipima rya peteroli	<u>Article 34:</u> Measurement and weighing of petroleum	<u>Article 34:</u> Mesure et pesage du pétrole
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingaruka z'igikoresho gifite inenge mu ipima rya peteroli	<u>Article 35:</u> Effects of a defective petroleum measuring or weighing appliance	<u>Article 35:</u> Effets d'un appareil de mesure ou de pesage défectueux
<u>Ingingo ya 36:</u> Raporo n'inyandiko bijyanye n'uruhushya	<u>Article 36:</u> Reports and records relating to the license	<u>Article 36:</u> Rapports et dossiers relatifs au permis
UMUTWE WA IV: GUHEREREKANYA, GUKURAHU URUHUSHYA NO KUREKA KU BUSHAKE IGICE CY'AHATANGIWE URUHUSHYA	CHAPTER IV: TRANSFER, CANCELLATION OF A LICENCE AND RELINQUISHMENT OF ANY PART OF THE AREA COVERED BY THE LICENSE	CHAPITRE IV: CESSION, ANNULATION DU PERMIS ET RENONCIATION A UNE PARTIE D'UNE ZONE COUVERTE PAR LE PERMIS
<u>Ingingo ya 37:</u> Ihererekanya ry'uruhushya	<u>Article 37:</u> Transfer of a license	<u>Article 37:</u> Cession du permis
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukuraho uruhushya	<u>Article 38:</u> Cancellation of a licence	<u>Article 38 :</u> Annulation du permis
<u>Ingingo ya 39:</u> Kureka ku bushake igice cy'ahatangiwe uruhushya	<u>Article 39:</u> Relinquishment of any part of the area covered by the license	<u>Article 39:</u> Renonciation à une partie d'une zone couverte par le permis
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukuraho ibikoresho, gusiba imyobo no gusubiranya	<u>Article 40:</u> Removal of materials, plugging of wells and decommissioning	<u>Article 40:</u> Enlèvement du matériel, bouchage des puits et déclassement
UMUTWE WA V: AMASEZERANO KU BIJYANYE NA PETEROLI	CHAPTER V: PETROLEUM AGREEMENTS	CHAPITRE V: ACCORDS PETROLIERS

<u>Ingingo ya 41:</u> Amasezerano ku bijyanye na peteroli	<u>Article 41:</u> Petroleum agreement	<u>Article 41:</u> Accord pétrolier
<u>Ingingo ya 42:</u> Ubwoko bw'amasezerano ku bijyanye na peteroli	<u>Article 42:</u> Types of petroleum agreements	<u>Article 42:</u> Types d'accords pétroliers
<u>Ingingo ya 43:</u> Imiterere n'ibikubiye mu masezerano ku bijyanye na peteroli	<u>Article 43:</u> Format and content of petroleum agreement	<u>Article 43:</u> Modèle et contenu de l'accord pétrolier
<u>UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 44:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli	<u>Article 44:</u> Administrative faults and sanctions related to petroleum exploration and production activities	<u>Article 44:</u> Fautes et sanctions administratives liées aux activités d'exploration et de production pétrolières
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 45:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 45:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 45:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 46:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 46:</u> Repealing provision	<u>Article 46:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 47:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 47:</u> Commencement	<u>Article 47:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°13/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA IBIKORWA BY'UBUSHAKASHATSI N'UBUCUKUZI BWA PETEROLI

LAW N°13/2016. OF 02/05/2016 GOVERNING PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION ACTIVITIES

LOI N°13/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES ACTIVITES D'EXPLORATION ET DE PRODUCTION PETROLIERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Werurwe 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 March 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 mars 2016 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima n'aho ruba, yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, ku wa 05 Kamena 1992, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo ku wa 18/03/1995;

Pursuant to Convention on Biological Diversity signed in RIO DE JANEIRO, BRAZIL, on 05 June, 1992 as ratified by the Presidential Order n°017/01 of 18/03/1995;

Vu la Convention sur la diversité biologique signée à RIO DE JANEIRO, au BRESIL, le 05 juin 1992 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 017/01 du 18/03/1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Inyongera ya CARTAGENA muri COLOMBIYA yerekeye Umutekano w'Urusobe rw'ibinyabuzima yashyiriweho umukono i Nairobi muri KENYA guhera tariki ya 15

Pursuant to CARTAGENA, COLUMBIA Protocol on biosafety to the Convention on Biological Diversity, signed in Nairobi, KENYA, from 15 to 26 May 2000 and in New York, the United States of America, from 05 June

Vu le Protocole de CARTAGENA, COLOMBIE sur la biosécurité à la Convention sur la Diversité Biologique signé à Nairobi, KENYA, du 15 au 26 mai 2000, et à New York aux Etats-Unis d'Amérique, du 05 juin 2000

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

kugeza ku ya 26 Gicurasi 2000 n’i New York muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika guhera tariki ya 05 Kamena 2000 kugeza ku ya 04 Kamena 2001 nk’uko yemejwe burundu n’Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo ku wa 31/12/2007;

2000 to 04 June 2001 as ratified by Presidential Order n° 51/01 of 31/12/2007;

au 04 juin 2001 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31/12/2007;

YEMEJE:

ADOPTS :

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibikorwa by’ubushakashatsi n’ubucukuzi bwa peteroli mu Rwanda.

This Law governs petroleum exploration and production activities in Rwanda.

La présente loi régit les activités d’exploration et de production pétrolières au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **ahakorerwa ubushakashatsi:** ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubushakashatsi;
- 2° **ahantu hacukurwa:** ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubucukuzi bwa peteroli;
- 3° **amasezerano ku bijyanye na peteroli:** amasezerano y’ubushakashatsi cyangwa ay’ubucukuzi bwa peteroli akorwa hagati ya Leta y’u Rwanda n’uwemerewe uruhushya ruteganywa n’iri tegeko;

- 1° **exploration area:** an area for which an exploration license has been granted;
- 2° **production area:** an area for which a production license has been granted;
- 3° **petroleum agreement:** an agreement for petroleum exploration or production entered into between the Government of Rwanda and the eligible holder of the licence provided for by this Law;

- 1° **zone d’exploration:** zone par laquelle un permis d’exploration a été octroyé;
- 2° **zone de production:** zone pour laquelle un permis de production a été octroyé;
- 3° **accord pétrolier:** accord d’exploitation ou de production pétrolières conclu entre le Gouvernement du Rwanda et la personne éligible pour la détention d’un permis prévu par la présente loi;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- 4° **gahunda y'isubiranya:** uburyo uwahawe uruhushya agaragaza uko azavanaho ibikoresho n'uko azasubiranya ahakorewe ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli igihe iyo mirimo ihagaze cyangwa isojwe;
- 5° **gahunda y'isuzuma:** icukurwa rikorwa kugira ngo hamenyekane ingano ifatika y'ahacukurwa, uko peteroli ihari ingana n'umusaruro wahava mu gihe runaka;
- 6° **gazi kamere ivanze n'amavuta:** gazi iri mu iriba rya peteroli ivanze n'amavuta adatunganyije, iri hejuru cyangwa ikaba ikora ku mavuta adatunganyije;
- 7° **ibikorwa biboneye mu by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli:** imirimo ibikorwa hashakishwa cyangwa hacukurwa peteroli ifatwa nk'aho inoze, itekanye kandi itanga umusaruro mu bushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli;
- 8° **ibikorwa by'ubucukuzi:** imirimo igamije ubucukuzi bwa peteroli n'ibikorwa byose bifitanye isano nayo;
- 9° **ibikorwa by'ubushakashatsi:** ibikorwa bigamije gushakisha peteroli, bikaba bikubiyemo ubushakashatsi kuri jewoloji, ubugenge bw'isi, ubutabire bw'isi, ubukorerwa mu kirere, rukuruzi y'isi, ireme ry'isi cyangwa ibijyanye n'imitingito hamwe n'isesengurwa ry'ubwo bushakashatsi n'icukurwa mu rwego rwa gahunda y'isuzuma;
- 4° **decommissioning:** measures to be taken by a licensee at the cessation or closure of petroleum exploration or production activities to remove materials from the concerned site or rehabilitate it;
- 5° **appraisal program:** a drilling which is carried out to determine the physical extent, petroleum reserves and likely production rate of a petroleum field for a specific period;
- 6° **associated natural gas:** a natural gas which exists in a reservoir in solution with crude oil or which overlies or is in contact with crude oil;
- 7° **good oil field practices:** operations involved in the exploration or production of petroleum as good, safe and efficient in carrying out of petroleum exploration or production;
- 8° **production activities:** operations carried out to produce petroleum and all related activities;
- 9° **exploration activities:** operations carried out in exploring petroleum and include geological, geophysical, geochemical, aerial, magnetic, gravity or seismic surveys and the appraisal program of those surveys and drilling for appraisal purposes;
- 4° **déclassement:** manière dont un détenteur de permis entend enlever le matériel du site ou assurer sa remise en état lors de la cessation ou de la clôture des activités d'exploration ou de production pétrolière ;
- 5° **programme d'évaluation:** forage effectué pour déterminer l'étendue physique, les réserves pétrolières et le taux de production probable d'un champ pétrolier pour une période donnée ;
- 6° **gaz naturel associé:** gaz naturel se trouvant dans un réservoir en solution avec du pétrole brut ou qui couvre ou est en contact avec du pétrole brut;
- 7° **bonnes pratiques pétrolières:** opérations qui interviennent dans l'exploration ou la production pétrolières reconnues comme convenables, sûres et efficaces dans la réalisation de l'exploration ou de la production pétrolières;
- 8° **activités de production:** opérations menées dans la production pétrolière ainsi que toutes les activités y relatives;
- 9° **activités d'exploration:** opérations d'exploration pétrolière comprenant des études géologiques, géophysiques, géochimiques, aériennes, magnétiques, gravimétriques ou sismiques et ainsi que le programme d'évaluation de ces études et de forage à des fins d'évaluation;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- 10° **igipande:** ahantu hagenwa kugira ngo hakorerwe ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;
- 10° **block:** an area for petroleum exploration or production purposes constituted in accordance with the provisions of this Law;
- 10° **bloc:** emplacement d'exploration ou de production pétrolières désigné conformément aux dispositions de la présente loi;
- 11° **ivumbura:** itahurwa rya peteroli ishobora gucukurwa ikagezwa ku butaka ikaba yapimwa hakoreshejwe uburyo bwemewe;
- 11° **discovery:** a finding of petroleum recoverable at the surface of the earth in a flow measurable by conventional methods;
- 11° **découverte:** repérage de pétrole récupérable à la surface de la terre dans un flux mesurable par les méthodes conventionnelles;
- 12° **uruhushya rw'ubushakashatsi:** uruhushya rutangwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko kugira ngo uruhawe agire uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi bwa peteroli;
- 12° **exploration license:** a license issued in accordance with the provisions of this Law for the licensee to be allowed to carry out petroleum exploration;
- 12° **permis d'exploration:** permis délivré en vertu des dispositions de la présente loi et autorisant son détenteur d'effectuer l'exploration pétrolière;
- 13° **iriba rya peteroli:** ahantu kamere hafite imiterere yihariye haboneka peteroli;
- 13° **petroleum reservoir:** a discrete area where petroleum naturally accumulates;
- 13° **réservoir de pétrole:** zone d'accumulation naturelle et distincte de pétrole;
- 14° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli mu nshingano ze;
- 14° **Minister:** the Minister in charge of petroleum exploration and production;
- 14° **Ministre:** Ministre ayant l'exploration et la production pétrolières dans ses attributions;
- 15° **peteroli:** amavuta adatunganyije na gazi kamere byavanywe mu iriba rya peteroli;
- 15° **petroleum:** a crude oil and natural gas recovered from a petroleum reservoir;
- 15° **pétrole:** pétrole brut et gaz naturel récupérés d'un réservoir de pétrole;
- 16° **uruhushya rw'ubucukuzi:** uruhushya rutangwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko kugira ngo uruhawe agire uburenganzira bwo gucukura peteroli;
- 16° **production license:** a license issued in accordance with the provisions of this Law for the licensee to be allowed to carry out petroleum production;
- 16° **permis de production:** permis délivré en vertu des dispositions de la présente loi autorisant son détenteur d'effectuer la production pétrolière;
- 17° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;
- 17° **person:** an individual, business company, organisation or association with a legal status;
- 17° **personne:** personne physique, société commerciale, organisation ou association dotée de la personnalité juridique ;
- 18° **umwobo:** ahacukuwe mu rwego rw'ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa by'ubucukuzi bwa peteroli ariko hatabariwemo imyobo yifashishwa
- 18° **well:** a borehole made by drilling for petroleum exploration or production operations purposes but which do not include a seismic shot holes.
- 18° **puits:** forage réalisé à des fins des opérations d'exploration ou de production pétrolières, mais sans y inclure les trous de prospection sismique.

mu gihe cy'ubushakashatsi mu byerekeranye n'imitingito.

Ingingo ya 3: Gutunga no kugenzura peteroli

Uburenganzira bwose bwo gutunga no kugenzura peteroli iri ku butaka, mu butaka, muni cyangwa hejuru y'ubutaka bw'u Rwanda ni ubwa Leta gusa, bitabangamiye uburenganzira ku butaka bwaba bufitwe n'uwo ari we wese.

Nta muntu ushakisha cyangwa ngo acukure peteroli adafite uruhushya ruteganywa n'iri tegeko n'amasezerano ku bijyanye na peteroli.

UMUTWE WA II: IKARITA N'URUHUSHYA RW'UBUSHAKASHATSI N'URW' UBUCUKUZI BWA PETEROLI

Icyiciro cya mbere: Ikarita igaragaza ahakorerwa ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli ku butaka bw'u Rwanda

Ingingo ya 4: Ikarita igaragaza ahakorerwa ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli

Ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli bikorwa hifashishijwe ikarita igaragaza imiterere y'uduce tw'ubutaka bw'u Rwanda n'ibipande bitugize.

Iyo karita ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Article 3: Ownership and control of petroleum

All rights of ownership and control of petroleum on, in or under any land in Rwanda are vested only in the State without prejudice to any right of ownership that any person may possess to the land.

No person may explore for or produce petroleum except in accordance with a licence provided under this Law and a petroleum agreement.

CHAPTER II: PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION MAP AND LICENSE

Section One: Reference map for petroleum exploration and production on Rwanda's geographical area

Article 4: Reference map for petroleum exploration and production

Petroleum exploration and production are carried out on the basis of a reference map which gives the geological details of the geographical areas of Rwanda and their blocks.

Such map is established by an Order of the Minister.

Article 3: Possession et contrôle du pétrole

Tous les droits de possession et de contrôle du pétrole se trouvant sur, dans ou sous la terre du Rwanda appartiennent uniquement à l'Etat sans préjudice de tout droit de propriété qu'une personne peut posséder sur le sol.

Personne ne peut explorer ou produire du pétrole, à moins d'en avoir le permis prévu par la présente loi et par un accord pétrolier.

CHAPITRE II: CARTE ET PERMIS D'EXPLORATION ET DE PRODUCTION PETROLIERES

Section première: Carte de référence pour l'exploration et la production pétrolière dans la zone géographique du Rwanda

Article 4: Carte de référence pour l'exploration et la production pétrolières

L'exploration et la production pétrolières sont effectuées sur base d'une carte de référence indiquant la structure géologique des zones géographiques du Rwanda et de leurs emplacements.

Cette carte est établie par un arrêté du Ministre.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rw'ubushakashatsi

Section 2: Exploration License

Section 2: Permis d'exploration

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 5: Application for exploration license

Article 5: Demande du permis d'exploration

Umuntu wifuzaga gukora ibikorwa by'ubushakashatsi abisabira uruhushya Minisitiri.

A person intending to carry out exploration activities requests for a license thereof from the Minister.

Une personne désireuse d'effectuer les activités d'exploration introduit une demande de licence auprès du Ministre.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibishingirwaho mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubushakashatsi.

An Order of the Minister determines modalities and requirements for the application for exploration license.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et les conditions de demande du permis d'exploration.

Ingingo ya 6: Gusubiza ubusabe bw'uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 6: Response to the application for exploration license

Article 6: Réponse à la demande de permis d'exploration

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubushakashatsi, Minisitiri asubiza uwasabye uruhushya mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) amumenyeshya ko ubusabe bwe bwemewe cyangwa butemewe. Iyo ubusabe bwemewe, uwasabye ahita atumizwa mu biganiriro ku masezerano agaragaza uburyo ubushakashatsi buzakorwa.

After consideration of the application for exploration license, the Minister, within ninety (90) days, responds to the applicant in writing specifying whether the application is accepted or not. Where the application is accepted, the applicant is invited for negotiation of an agreement for exploration.

Après examen de la demande de permis d'exploration, le Ministre adresse, endéans quatre-vingt-dix (90) jours, une réponse écrite au requérant lui indiquant si sa demande est acceptée ou non. Lorsque la demande est acceptée, le requérant est invité pour la négociation du contrat d'exploration.

Iyo ubusabe butemewe, uwasabye amenyeshwa impamvu.

Where the application is not accepted, the applicant shall be notified of the reasons thereof.

Lorsque la demande n'est pas acceptée, le requérant est notifié des motifs de ce rejet.

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 7: Granting of exploration license

Article 7: Octroi du permis d'exploration

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) amasezerano hagati ya Leta n'uwasabye uruhushya yemeranyijweho akanashyirwaho umukono n'impande zombi, Minisitiri atanga uruhushya rw'ubushakashatsi ku warusabye.

Within seven (7) days after the agreement between the Government and the applicant is concluded and signed by both parties, the Minister grants to the applicant the exploration license.

Endéans sept (7) jours après que l'accord entre l'Etat et le requérant est conclu et signé par les deux parties, le Ministre octroie au requérant le permis d'exploitation.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubushakashatsi

Umuntu wese uhawe uruhushya rw'ubushakashatsi afite uburenganzira bwo gushakisha peteroli ahantu yemerewe gukorera ubushakashatsi no kuhakorera indi mirimo ijyanye na bwo gusa.

Article 8: Rights of an exploration licensee

Any exploration licensee has the exclusive right to explore for petroleum in the exploration area, and to carry out necessary works for that purpose only.

Article 8: Droits du détenteur de permis d'exploration

Tout détenteur d'un permis d'exploration a droit d'explorer le pétrole dans la zone d'exploration, et d'effectuer uniquement les travaux nécessaires à cette fin.

Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rw'ubushakashatsi rumara

Uruhushya rw'ubushakashatsi rumara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa bisabwe mu nyandiko.

Article 9: Validity period for the exploration license

The exploration license is valid for three (3) years renewable upon written application.

Article 9: Période de validité du permis d'exploitation

Le permis d'exploration est valable pour une durée de trois (3) ans renouvelable sur demande écrite.

Ingingo ya 10: Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi

Ufite uruhushya rw'ubushakashatsi ashobora gusaba Minisitiri ko rwongererwa igihe. Ubusabe bukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) mbere y'uko uruhushya rusanze rukoresha rurangira.

Article 10: Application for renewal of exploration license

The exploration licensee may apply to the Minister for a renewal of such a license. The application for renewal is made within ninety (90) days before the current license is due to expire.

Article 10: Demande de renouvellement du permis d'exploration

Le détenteur d'un permis d'exploration peut faire une demande au Ministre le renouvellement de ce permis. Cette demande est introduite endéans quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration du permis en cours.

Uruhushya rw'ubushakashatsi rwongerewe igihe rumara igihe kitarenze imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa nayo itarengeje imyaka ibiri (2).

The renewed exploration license remains valid for a period not exceeding three (3) years renewable only once for not more than two (2) years.

Le permis d'exploration renouvelé reste valable pour une période ne dépassant pas trois (3) ans renouvelable une fois et ce, pour une période ne dépassant pas deux (2) ans.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi.

An Order of the Minister determines the requirements for renewing the exploration license.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions de renouvellement du permis d'exploration.

Ingingo ya 11: Kongera cyangwa kutongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi

Nyuma y'isuzuma ry'ubusabe bwo kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi, Minisitiri asubiza uwasabye mu nyandiko amumenyesha ko ubusabe bwe

Article 11: Grant or refusal of renewal of exploration license

After consideration of the application for exploration license renewal, the Minister responds to the applicant in writing specifying whether or not the renewal was

Article 11 : Renouvellement et non-renouvellement du permis d'exploration

Après examen de la demande de renouvellement du permis, le Ministre répond par écrit au requérant lui indiquant si le renouvellement est accepté ou non. Le

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

bwemewe cyangwa butemewe. Uwasabye asubizwa mbere y'uko uruhushya rusabirwa iyongerwa rurangira.

Iyo ubusabe butemewe, uwasabye amenyeshwa impamvu mu nyandiko.

Ingingo ya 12: Gahunda y'ibikorwa na raporo by'uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi

Uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye na gahunda y'ibikorwa n'amafaranga akoresha bigaragara mu ruhushya no mu masezerano ku bijyanye na peteroli.

Uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba, mbere yo gutangira imirimo n'ukwezi kumwe mbere y'uko umwaka urangira, gushyikiriza Minisitiri gahunda irambuye y'imirimo n'amafaranga agomba gushyirwa mu bikorwa, akanamushyikiriza raporo irambuye y'ibyakozwe.

Ingingo ya 13: Guhindura gahunda y'ibikorwa

Mu gihe bibaye ngombwa, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi ashobora, ku mpamvu zumvikanyweho n'impande zombi, guhindura gahunda y'ibikorwa n'amafaranga byari biteganyijwe.

Icyakora, iryo hinduka ntirigomba gutuma habaho igabanuka ry'ibikorwa byari biteganyijwe kuri gahunda rusange y'ibikorwa n'amafaranga biteganyijwe mu gihe uruhushya rw'ubushakashatsi ruzamara.

granted. The applicant receives the reaction before the expiry of the license subject to the application for renewal.

If the renewal is not granted, the applicant is notified of the reasons thereof in writing.

Article 12: Work plan and report of the exploration licensee

The exploration licensee must meet the requirements of work plan and expenditure stipulated in the license and petroleum agreement.

The exploration licensee must, before starting activities and one month before the end of each year, submit to the Minister, an adequate work plan and projected expenditure and a detailed activity report.

Article 13: Amendment of work plan

Where considered necessary, the exploration licensee may, for reasons agreed upon between both parties, amend the work plan and projected expenditure.

However, such an amendment shall not have effect so as to reduce the activities of the overall work plan and projected expenditure to be carried out during the term of the exploration license.

requérant reçoit la réponse avant l'expiration du permis faisant l'objet de la demande de renouvellement.

En cas de refus de renouvellement, le requérant en est notifié des raisons par écrit.

Article 12: Programme de travail et rapport du détenteur de permis d'exploration

Le détenteur d'un permis d'exploration doit se conformer aux conditions requises pour le programme de travail et les dépenses tels que prévus par le permis et l'accord pétrolier.

Le détenteur d'un permis d'exploration doit, avant de commencer les activités et un mois avant la fin de l'année, soumettre au Ministre le programme de travail convenable et les prévisions de dépenses ainsi qu'un rapport d'activités détaillé.

Article 13: Modification du programme de travail

S'il est jugé nécessaire, le détenteur du permis d'exploration peut, pour des raisons convenues entre les deux parties, modifier le programme de travail et les prévisions de dépenses.

Toutefois, cette modification ne doit pas réduire les activités du programme de travail et des dépenses à effectuer pendant la durée du permis d'exploration.

Ingingo ya 14: Ingwate ku iyubahirizwa ry'imirimo y'ubushakashatsi

Mbere yo gutangira imirimo y'ubushakashatsi, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agaragariza Minisitiri ingwate yemeza ko azubahiriza ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'imirimo.

Iteka rya Minisitiri rigena ubwoko, imiterere n'imirimo by'iyongereye.

Ingingo ya 15: Imenyekanisha ry'ivumburwa rya peteroli

Igihe ahakorerwa ubushakashatsi havumbuwe peteroli, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi rw'aho hantu agomba, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe peteroli yavumburiwe, kugeza kuri Minisitiri raporo irambuye mu nyandiko ijyanye n'iyongereye vumbura.

Ingingo ya 16: Kugaragaza inyungu z'ivumbura mu by'ubucuruzi

Mu gihe ahakorerwa ubushakashatsi havumbuwe peteroli, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uherye igihe ivumbura ryabereye, kugeza kuri Minisitiri inyandiko igaragaza ko ivumbura rifite cyangwa ridafite inyungu mu bucuruzi.

Ingingo ya 17: Gahunda y'isuzuma

Mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) hatanzwe inyandiko igaragaraza ko ivumbura rifite inyungu mu bucuruzi,

Article 14: Exploration performance guarantee

Before starting the exploration operations, the exploration licensee demonstrates to the Minister that he/she has the guarantee to ensure that he/she shall comply with the implementation of work plan.

An Order of the Minister determines the nature, condition and management of such guarantee.

Article 15: Notification of discovery of petroleum

Where petroleum has been discovered in an exploration area, the exploration licensee of that area must provide the Minister with a detailed written report for such a discovery within a period not exceeding thirty (30) days as of the date of the discovery of petroleum.

Article 16: Determination of commercial interest of a discovery

Where petroleum has been discovered in an exploration area, the exploration licensee must, within a period not exceeding ninety (90) days as of the date on which the discovery is made, provide to the Minister a notice stating that the discovery is, or is not of commercial interest.

Article 17: Appraisal program

Within a period not exceeding two (2) years as of the submission of the notice that the discovery is of

Article 14: Garantie d'exécution d'exploration

Avant de commencer les opérations d'exploration, le détenteur du permis d'exploration prouve au Ministre qu'il possède une garantie qui assure qu'il va se conformer au plan de travail.

Un arrêté du Ministre détermine la nature, l'état et la gestion de cette garantie.

Article 15: Notification de découverte de pétrole

Lorsque le pétrole est découvert dans une zone d'exploration, le détenteur du permis d'exploration de cette zone doit fournir au Ministre un rapport écrit détaillé sur la découverte, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de découverte du pétrole.

Article 16: Détermination de l'intérêt commercial d'une découverte

Lorsque le pétrole est découvert dans une zone d'exploration, le détenteur du permis d'exploration doit, dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle la découverte a été faite, fournir au Ministre une notification indiquant que la découverte présente ou non un intérêt commercial.

Article 17: Programme d'évaluation

Endéans deux (2) ans de la transmission d'une notification indiquant que la découverte présente un

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba kuba yakoze raporo irambuye yemezwa na Minisitiri yerekeye cyane cyane ibi bikurikira:	commercial interest, the exploration licensee must prepare an appraisal program to be approved by the Minister in order to provide the details particularly of the following:	intérêt commercial, le détenteur d'un permis d'exploration doit élaborer un programme d'évaluation devant être approuvé par le Ministre afin de donner particulièrement des précisions suivantes:
1° ibigize ubutabire, imiterere y'ubugenge n'ubwiza bya peteroli yavumbuwe;	1° the chemical composition, physical properties and quality of petroleum discovered;	1° la composition chimique, les propriétés physiques et la qualité du pétrole découvert;
2° ubujyakuzimu, ubunini n'imbibi by'iriba;	2° the depth, thickness and boundaries of the reservoir;	2° la profondeur, l'épaisseur et les limites du réservoir;
3° ibiranga umusaruro wava mu iriba hashingiwe ku bipimo byasuzumwe kuri buri mwobo;	3° the reservoir's productivity indicators for every well tested;	3° les indices de productivité du réservoir pour chaque puits mesuré ;
4° ikigereranyo cy'umusaruro wava mu iriba;	4° estimate of the production capacity of the reservoir;	4° l'estimation de la capacité de production du réservoir;
5° andi makuru y'ingenzi ajyanye n'ivumbura avugwa mu ruhushya rw'ubushakashatsi cyangwa mu masezerano ku bijyanye na peteroli.	5° other relevant information relating to the discovery as may be stipulated in the exploration license or a petroleum agreement.	5° les autres informations importantes relatives à la découverte telles que stipulées dans le permis d'exploration ou l'accord pétrolier.

Ingingo ya 18: Guta agaciro k'uruhushya rw'ubushakashatsi ku havumbuwe peteroli

Article 18: Invalidation of the exploration license related to petroleum discovery area

Article 18: Invalidation du permis d'exploration de la zone de découverte du pétrole

Uruhushya rw'ubushakashatsi ku havumbuwe peteroli ruta agaciro iyo:	An exploration license related to a petroleum discovery area may cease to have effect where:	Un permis d'exploration de la zone de découverte du pétrole cesse d'être valide lorsque :
1° uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi atasabye uruhushya rw'ubucukuzi mu gihe cyagenwe;	1° the exploration licensee fails to apply for a production license within the period specified;	1° le détenteur du permis d'exploration n'a pas demandé un permis de production dans le délai prévu ;
2° ivumbura ritagaragaza inyungu mu bucuruzi.	2° the discovery is not of commercial interest.	2° la découverte ne présente pas un intérêt commercial.

Icyiciro cya 3: Uruhushya rw'ubucukuzi

Ingingo ya 19: Uwemerewe gusaba uruhushya rw'ubucukuzi

Iyo gahunda y'isuzuma yerekanye ko ahavumbuwe iriba cyangwa igice cy'iriba rya peteroli ishobora gucukurwa, ufite uruhushya rw'ubushakashatsi rw'ahavumbuwe peteroli niwe ufite uburenganzira bwa mbere bwo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi. Ibyo, abikora mbere y'uko uruhushya rw'ubushakashatsi yari asanganywe ruta agaciro.

Undi muntu ubifitiye ubushobozi, ashobora gusaba uruhushya rw'ubucukuzi ku hantu hari iriba cyangwa igice cy'iriba rya peteroli ishobora gucukurwa. Aho hantu hagomba kuba atari mu gace k'ahatangiwe uruhushya rw'ubushakashatsi rugifite agaciro ku havumbuwe peteroli.

Ingingo ya 20: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi

Umuntu wifuza gukora ibikorwa by'ubucukuzi abisabira uruhushya Minisitiri.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibishingirwaho mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi.

Ingingo ya 21: Gusubiza ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi, Minisitiri asubiza uwasabye uruhushya mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda

Section 3: Production license

Article 19: Eligible applicant for production license

Where an appraisal program shows that the discovery area contains a petroleum reservoir or part of a petroleum reservoir that may be subject to production, the exploration licensee is given priority in applying for the production license. Such an application must be made before his or her exploration license expires.

Any other capable person may apply for the grant of a production license in respect of an area with a petroleum reservoir or a part of petroleum reservoir that may be subject to production. Such an area shall not be located within the boundaries for which a valid exploration license has already been granted to another person.

Article 20: Application for production license

A person intending to carry out production activities requests a license from the Minister.

An Order of the Minister determines modalities and the content of an application for production license.

Article 21: Response to the application for production license

After consideration of the application for production license, the Minister, within a period not exceeding

Section 3: Permis de production

Article 19: Demandeur admissible au permis de production

Lorsque le programme d'évaluation indique que la zone de découverte contient un réservoir de pétrole ou une partie d'un réservoir de pétrole pouvant être produit, la priorité en termes de demande de permis de production est donnée au détenteur d'un permis d'exploration. La demande doit être introduite avant l'expiration du permis d'exploration.

Toute autre personne qui en a la capacité peut faire une demande de permis de production concernant une zone qui contient un réservoir de pétrole ou une partie du réservoir de pétrole pouvant être produit. Cette zone ne peut pas faire partie de la zone soumise à un permis d'exploration toujours valide déjà octroyé à une autre personne.

Article 20: Demande de permis de production

Une personne désireuse d'effectuer des activités de production en fait une demande de licence au Ministre.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et le contenu de la demande de permis de production.

Article 21: Réponse à la demande de permis de production

Après examen de la demande, le Ministre donne une réponse écrite au requérant lui indiquant si la demande

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

(90), amumenyeshya ko ubusabe bwe bwemewe cyangwa butemewe.

ninety (90) days, responds to the applicant in writing specifying whether the application is accepted or not.

est acceptée ou non, dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Iyo ubusabe bwemewe, uwasabye ahita atumizwa mu biganiro ku masezerano agaragaza uburyo ubucukuzi buzakorwa.

Where the application is accepted, the applicant is convened for negotiation about an agreement for production.

Lorsque la demande est acceptée, le requérant est invité pour la négociation des modalités de production.

Iyo kandi ubusabe butemewe, uwasabye abimenyeshwa mu nyandiko.

Where the application is not accepted, the applicant is notified of the reasons thereof.

Lorsque la demande est rejetée, le requérant est notifié des motifs de ce rejet.

Ingingoya ya 22: Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi

Article 22: Granting of production license

Article 22 : Octroi du permis de production

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) amasezerano hagati ya Leta n'uwasabye uruhushya yemeranyijweho akanashyirwaho umukono n'impande zombi, Minisitiri atanga uruhushya rw'ubucukuzi ku warusabye.

Within a period not exceeding seven (7) days after the conclusion of an agreement between the Government and the applicant and the signing of the agreement by both parties, the Minister grants to the applicant the production license.

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours de la conclusion de l'accord entre l'Etat et le requérant, ainsi que la signature dudit accord par les deux parties, le Ministre octroie au requérant le permis de production.

Ingingo ya 23: Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubucukuzi

Article 23: Rights of a production licensee

Article 23: Droits du détenteur de permis de production

Umuntu wese uhawe uruhushya rw'ubucukuzi afite uburenganzira bwo gucukura peteroli ahantu yemerewe gukorera ubucukuzi no kuhakorera indi mirimo ijyanye na bwo gusa.

Any production licensee has the right to carry out production of petroleum in the production area, and to carry out necessary works for that purpose only.

Un détenteur d'un permis de production jouit du droit de produire le pétrole dans la zone de production et d'effectuer uniquement les travaux nécessaires à cette fin.

Ingingo ya 24: Igihe uruhushya rw'ubucukuzi rumara

Article 24: Validity period for the production license

Article 24: Période de validité du permis de production

Uruhushya rw'ubucukuzi rumara igihe cy'imyaka makumyabiri n'itanu (25). Uruhushya rushobora kongererwa igihe bisabwe n'uwari waruhawe.

A production license is valid for twenty five (25) years. The license may be extended upon request of the licensee.

Le permis de production est valable pour une période de vingt-cinq ans (25) ans. Le permis peut être prolongé à la demande de son détenteur.

Ingingo ya 25: Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi

Ufite uruhushya rw'ubucukuzi ashobora gusaba Minisitiri ko rwongererwa igihe. Ubusabe bukorwa nibura amezi cumi n'abiri (12) mbere y'uko uruhushya rusanze rukoresha rurangira.

Uruhushya rw'ubucukuzi rwongerewe igihe rumara igihe kitarenze imyaka cumi (10) idashobora kongerwa.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi.

Ingingo ya 26: Amasezerano y'imikoranire ku bipande bihuje imbibi

Minisitiri abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu bafite uruhushya rw'ubucukuzi ku bipande bihuje imbibi, ashobora gutegeka abafite uruhushya rw'ubucukuzi gukora amasezerano y'imikoranire kuri ibyo bipande bihuje imbibi.

Ingingo ya 27: Gutakamba

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe na Minisitiri hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko atakambira urwego rubifitiye ububasha hashingiwe ku mategeko abigenga.

Article 25: Application for renewal of production license

A production licensee may apply to the Minister for a renewal of such a license. The application for renewal is made within twelve (12) months before the current license is due to expire.

The renewed production license is valid for a non-renewable period of ten (10) years.

An Order of the Minister determines the requirements for renewing a production license.

Article 26: Unit production agreement

The Minister may, on his own motion or upon request by one of the production licensees whose production area includes shared blocks, order the production licensees to enter into a unit production agreement covering the shared blocks.

Article 27: Appeal

Any person who is not satisfied with the decision of the Minister on the basis of the provisions of this Law, appeals to the competent institution in accordance with relevant laws.

Article 25: Demande de renouvellement du permis de production

Le détenteur du permis de production peut faire une demande de renouvellement de ce permis auprès du Ministre. Cette demande est introduite au moins douze (12) mois avant l'expiration du permis en cours.

Le permis de production renouvelé reste valable pour une période de dix (10) ans non-renouvelables.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions de renouvellement du permis de production.

Article 26: Accord d'unité de production

Le Ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'un des détenteurs du permis de production dont les blocs sont contigus, ordonner aux détenteurs de permis de production de conclure un accord de collaboration dans la production couvrant ces blocs.

Article 27: Recours

Toute personne qui n'est pas satisfaite de la décision prise par le Ministre conformément aux dispositions de la présente loi, introduit son recours auprès d'une institution compétente conformément aux lois en la matière.

Icyiciro cya 4: Isubiranya

Ingingo ya 28: Gahunda y'isubiranya

Uwemerewe uruhushya rw'ubucukuzi ashidikiriza Minisitiri gahunda y'isubiranya kugira ngo ayemeze.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye muri gahunda y'isubiranya.

Ingingo ya 29: Amafaranga agenewe ibikorwa by'isubiranya

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi ateganya, mu gihe cyemejwe na Minisitiri amafaranga agenewe ibikorwa by'isubiranya.

Iteka rya Minisitiri rigena itangwa, ingano, imikoreshereze n'umicungire by'ayo mafaranga.

UMUTWE WA III: IMIKORERE N'INSHINGANO BY'UWAHAWA URUHUSHYA

Ingingo ya 30: Imigendekere y'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi

Uwahawe uruhushya, akora ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa iby'ubucukuzi mu buryo bukwiye kandi butekanye, yubahiriza ibikorwa biboneye mu by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.

Ingingo ya 31: Gutwika gazi kamere

Gutwika gazi kamere iyo ari yo yose bibanza gusabirwa uburenganzira butangwa na Minisitiri.

Section 4: Decommissioning

Article 28: Decommissioning plan

The production licensee submits a decommissioning plan to the Minister for approval.

An Order of the Minister determines the content of the decommissioning plan.

Article 29: Decommissioning funds

A production licensee avails, within a period specified by the Minister, the decommissioning funds.

An Order of the Minister determines the disbursement, amount, use and management of such funds.

CHAPTER III: WORK PRACTICES AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE

Article 30: Conduct of exploration and production activities

A licensee carries out all exploration or production activities in a proper and safe manner and in accordance with petroleum exploration and production good practices.

Article 31: Flaring natural gas

Flaring natural gas requires prior authorization of the Minister.

Section 4: Déclassement

Article 28: Plan de déclassement

Le détenteur du permis de production présente au Ministre un plan de déclassement pour approbation.

Un arrêté du Ministre détermine le contenu du plan de déclassement.

Article 29: Fonds de déclassement

Le détenteur du permis de production prévoit, dans un délai fixé par le Ministre, des fonds de déclassement.

Un arrêté du Ministre détermine le décaissement, le montant, l'utilisation et la gestion de ces fonds.

CHAPITRE III: PRATIQUES ET OBLIGATIONS POUR UN DETENTEUR DE PERMIS

Article 30: Déroulement des activités d'exploration et de production

Le détenteur d'un permis mène les activités d'exploration ou de production d'une manière appropriée et sécuritaire, et conformément aux bonnes pratiques en termes d'exploration et de production du pétrole.

Article 31: Flamboiemnt du gaz naturel

Le flamboiemnt du gaz naturel exige l'accord préalable du Ministre.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Icyakora, byemejwe n'impuguke ihagarariye Leta ahakorerwa imirimo y'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli, gazi kamere ishobora gutwikwa kugira ngo:

- 1° habungwabungwe ubuzima n'umutekano by'abakora ahakorerwa ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli;
- 2° hakumirwe iyangizwa ry'umutungo w'umuntu uwo ari we wese uri ahakorerwa ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli.

However, upon approval by a Government expert in the exploration or production area, flaring natural gas may be carried out for:

- 1° securing the safety and health of persons engaged in petroleum exploration or production activities;
- 2° avoiding damage or destruction over any property belonging to any person in the petroleum exploration or production area.

Toutefois, après approbation d'un expert représentant l'Etat sur les lieux d'exploration ou de production du pétrole le flamboiement du gaz naturel peut se faire pour:

- 1° assurer la sécurité et la santé des personnes impliquées dans les activités d'exploration ou production pétrolières ;
- 2° éviter les dégâts matériels sur le patrimoine de toute personne se trouvant dans la zone d'exploration ou de production pétrolières.

Ingingo ya 32: Iyubakwa n'ikoreshwa ry'umuyoboro wa peteroli

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi ntiyemerewe gutangira kubaka, gukoresha, guhindura cyangwa kubaka bundi bushya umuyoboro wa peteroli atabisabiye uburenganzira Minisitiri mu nyandiko.

Minisitiri amusubiza mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku munsu ubusabe bwakiriwe.

Usaba ubwo burenganzira, agomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° uko umuyoboro wa peteroli uzubakwa n'ibikoresho bizakoreshwa;
- 2° uko kubaka no gukoresha umuyoboro wa peteroli byagira ingaruka ku bidukikije n'ingamba ateganywa gufata mu rwego rwo kugabanya izo ngaruka;

Article 32: Construction and operation of a pipelines

A production licensee shall not commence the construction, operation, alteration or reconstruction of a pipeline without a prior written authorization of the Minister.

The Minister provides a written response to the applicant for the authorisation within a period not exceeding thirty (30) as of the receipt.

The applicant must provide information at least on the following:

- 1° how the pipeline is to be constructed and the materials to be used;
- 2° how the construction and use of the pipeline would impact on the environment and any measures the licensee intends to take to reduce that impact;

Article 32: Construction et opération d'oléoduc

Le détenteur du permis de production ne peut pas commencer la construction, l'opération, l'altération ou la reconstruction d'un oléoduc sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

Le Ministre répond par écrit à la demande d'autorisation dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception.

Le requérant doit fournir notamment des informations sur ce qui suit:

- 1° la façon dont l'oléoduc sera construit et les matériaux qui seront utilisés ;
- 2° la façon dont la construction et l'utilisation de l'oléoduc auraient un impact sur l'environnement et les mesures que le détenteur de permis vise à prendre pour réduire cet impact;

3° uko ateganya gukuraho cyangwa gukoresha umuyoboro wa peteroli igihe icyo wubakiwe kimaze kugerwaho.

3° how the licensee intends to remove or otherwise use the pipeline when it has served its purpose.

3° la façon dont le détenteur vise à enlever ou à utiliser l'oléoduc quand son objectif est atteint.

Ingingo ya 33: Guhugura abakozi

Article 33: Training of staff

Article 33: Formation du personnel

Uwahawe uruhushya agomba guhugura abakozi hashingiwe ku masezerano ahuza impande zombi ku bijyanye na peteroli.

A licensee must train staff in accordance with the petroleum agreement between both parties.

Le détenteur du permis doit former le personnel conformément à l'accord pétrolier qui lie les deux parties.

Minisitiri ahabwa raporo buri mwaka yerekana uko ibiteganywa n'iyi ngingo byubahirizwa.

The Minister is provided each year a report on the compliance with the provisions of this Article.

Il est donné chaque année au Ministre le rapport sur le respect des dispositions du présent article.

Ingingo ya 34: Ipima rya peteroli

Article 34: Measurement and weighing of petroleum

Article 34: Mesure et pesage du pétrole

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi apima peteroli yose yacukuwe aho yaherewe uruhushya akoresheje uburyo busanzwe bukoreshwa mu bikorwa biboneye mu by'ubucukuzi bwa peteroli kandi bwemejwe na Minisitiri.

A production licensee measures or weighs, by methods customarily used in good oil field practices and approved by the Minister, all petroleum produced from the area subject to the license.

Le détenteur du permis de production mesure ou pèse tout le pétrole produit dans la zone couverte par le permis en se servant de bonnes pratiques pétrolières en termes de production du pétrole et approuvées par le Ministre.

Uwahawe uruhushya nta kintu agomba guhindura mu buryo bw'ubucukuzi akoresha mu ipima cyangwa ibikoresho bukoreshwa mu ipima atabanje kubyemererwa mu nyandiko na Minisitiri.

The production licensee shall not make any alteration in a method of its measurement or weighing used or any appliances used for that purpose without a prior written authorization of the Minister.

Le détenteur du permis de production ne fait aucune modification de son procédé de mesure ou de pesage utilisé ou des appareils utilisés à cet effet, sans autorisation préalable écrite du Ministre.

Ingingo ya 35: Ingaruka z'igikoresho gifite inenge mu ipima rya peteroli

Article 35: Effects of a defective petroleum measuring or weighing appliance

Article 35: Effets d'un appareil de mesure ou de pesage défectueux

Igikoresho icyo ari cyo cyose gikoreshwa mu ipima rya peteroli, gisuzumwe hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko cyangwa ku masezerano bikagaragara ko gifite inenge, gifatwa nk'aho ari ko cyahozze kimeze uherye igihe giheruka gusuzumwa.

Any petroleum measuring or weighing appliance tested or examined under the provisions of this Law or petroleum agreement and found to be defective, is considered to have existed in that condition commencing from the date following the date on which it was last tested or examined.

Tout appareil de mesure ou de pesage de pétrole vérifié ou examiné conformément aux dispositions de la présente loi ou de l'accord pétrolier qui s'avère défectueux est réputé avoir existé dans cette condition à compter de la date qui suit la date à laquelle il a été dernièrement vérifié ou examiné.

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi ariyozwa ikiguzi kijyanye n'inenge zagaragaye kibarwa uherye igihe isuzuma riheruka ryakorewe.

The production licensee is liable for the cost resulting from defects found, which covers the period starting from the date the appliance was last tested or examined.

Le détenteur du permis de production est responsable du coût résultant des défauts constatés et couvrant la période qui court de la date à laquelle l'appareil a été dernièrement vérifié ou examiné.

Ingingo ya 36: Raporo n'inyandiko bijyanye n'uruhushya

Article 36: Reports and records relating to the license

Article 36: Rapports et dossiers relatifs au permis

Uwahawe uruhushya agomba, mu gihe cy'uruhushya, rurangiye cyangwa rukuweho gutanga raporo n'inyandiko bifitanye isano n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.

A licensee must, during the term of the license and on expiry or cancellation of the license, submit reports and records relating to petroleum exploration and production activities.

Le détenteur d'un permis soumet, pendant la durée, à l'expiration ou à l'annulation du permis, des rapports et dossiers relatifs aux activités d'exploration et de production pétrolières.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye muri izo raporo n'inyandiko n'uko bitangwa.

An Order of the Minister determines the content of such reports and records as well as the modalities for their submission.

Un arrêté du Ministre détermine le contenu de ces rapports et dossiers ainsi que les modalités de leur transmission.

UMUTWE WA IV: GUHEREREKANYA, GUKURAHU URUHUSHYA NO KUREKA KU BUSHAKE IGICE CY'AHATANGIWE URUHUSHYA

CHAPTER IV: TRANSFER, CANCELLATION OF A LICENCE AND RELINQUISHMENT OF ANY PART OF THE AREA COVERED BY THE LICENSE

CHAPITRE IV: CESSION, ANNULATION DU PERMIS ET RENONCIATION A UNE PARTIE D'UNE ZONE COUVERTE PAR LE PERMIS

Ingingo ya 37: Ihererekanya ry'uruhushya

Article 37: Transfer of a license

Article 37: Cession du permis

Gusaba guhererekanya uruhushya bisabwa Minisitiri mu nyandiko.

The transfer of license is applied for in writing to the Minister.

La demande de la cession du permis est faite en écrit et adressée au Ministre.

Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'iherekanya:

The following acts are considered as transfer:

Sont considérés comme cession les actes suivants :

- 1° itangwa iryo ariryo ryose, igurishwa cyangwa kwikuraho uruhushya ku buryo ubwo ari bwo bwose;
- 2° kugwatiriza uruhushya cyangwa gufatira ingwate y'uruhushya;

- 1° any license transfer, sale or assignment in any form;
- 2° mortgaging a license or seizing a mortgaged license;

- 1° toute cession, vente du permis ou toute forme de renonciation au permis ;
- 2° hypothéquer le permis ou saisir le permis hypothéqué;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

3° ihererekanya ry'inyungu z'ubwiganze bw'imigabane ya nyir' uruhushya urwo arirwo rwose;

4° kwegukana inyungu z'ubwiganze bw'imigabane n'umuntu uwo ariwe wese ku ruhushya.

3° transfer of proceeds from dominant shares belonging to any licensee;

4° acquiring proceeds from dominant shares with reference to a licensee.

3° cession du produit des parts dominantes appartenant au détenteur du permis ;

4° acquisition du produit des parts dominantes en rapport avec le détenteur du permis.

Uburyo bwo guhererekanya uruhushya hagati y'uhawuhawe n'undi muntu wese ubifitiye ubushobozi, bigenwa n'Iteka ya Minisitiri.

The modalities for transferring a license are determined by an Order of the Minister.

Les modalités de cession du permis sont définies par arrêté du Ministre.

Iyo uruhushya rumaze kwandikwa ku muntu mushya binyuze mu ihererekanya, uwegukanye uruhushya ni we uhabwa uburenganzira, inshingano n'ibindi byasabwa gukorwa n'uwahererekanyije uruhushya.

After transfer registration, the transferee exercises rights, obligations and carries out any other activity as may be required of the license transferor.

Après enregistrement de la mutation, le cessionnaire exerce les droits et les obligations et mène toute autre activité incombant au cédant du permis.

Ingingo ya 38: Gukuraho uruhushya

Article 38: Cancellation of a licence

Article 38 : Annulation du permis

Minisitiri ashobora gukuraho uruhushya iyo uwaruhawe atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko, amasezerano ku bijyanye na peteroli cyangwa uruhushya yahawe.

The Minister may cancel a license where the licensee fails to comply with the provisions of this Law, the petroleum agreement or the conditions of the license.

Le Ministre peut annuler le permis lorsque le détenteur ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, à l'accord pétrolier ou aux conditions du permis.

Uruhushya rukurwaho kandi iyo urusanganywe yahawe integuza y'iminsi mirongo itatu (30) nibura, amenyeshwa mu nyandiko ko agiye gukurirwaho uruhushya ntagire icyo ahindura ku mikorere ye.

The license is also cancelled if the Minister has given the licensee at least thirty (30) days written notice of the intention to do so and the licensee did not take remedial action.

Le permis est également annulé lorsque le Ministre a donné au détenteur du permis un préavis écrit de trente (30) jours au moins, de son intention d'annulation du permis et que le détenteur ne prend pas de mesures correctives.

Ingingo ya 39: Kureka ku bushake igice cy'ahatangiwe uruhushya

Article 39: Relinquishment of any part of the area covered by the license

Article 39: Renonciation à une partie d'une zone couverte par le permis

Hashingiwe ku biteganywa n'amasezerano ku bijyanye na peteroli, uwahawe uruhushya amenyeshwa Minisitiri mu nyandiko ireka ku bushake ry'igice cy'aho yaherewe uruhushya.

Based on provisions of a petroleum agreement, the licensee may, by written notice to the Minister, relinquish any part of the area covered by the license.

Sur base des dispositions d'un accord pétrolier, le détenteur d'un permis peut, par notification écrite au Ministre, renoncer à une partie d'une zone couverte par le permis.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Inyandiko yo kureka ku bushake igice cy'ahatangiwe uruhushya igomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° itariki uwahawe uruhushya yifuza ko ireka ku bushake ritangira kubahirizwa akanagaragaza agace ashaka kureka;
- 2° amakuru arambuye ku bikorwa by'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi byakorewe ahantu ashaka kureka.

The notice for relinquishment of any part of the area covered by the license must state the following:

- 1° the date on which the licensee wishes the relinquishment to have effect and the area to be relinquished;
- 2° the details of exploration or production operations carried out in respect of the area to be relinquished.

La notification de renonciation à une partie d'une zone couverte par le permis doit indiquer ce qui suit :

- 1° la date à laquelle le détenteur du permis souhaite que la renonciation prend effet et la zone à renoncer;
- 2° les informations détaillées sur les opérations d'exploration ou de production effectuées dans la zone à renoncer.

Iyo nyandiko itangwa:

- 1° hasigaye nibura amezi atatu (3), uherye ku gihe yatanze cy'ireka ku bushake iyo ari uruhushya rw'ubushakashatsi;
- 2° hasigaye nibura amezi cumi n'abiri (12) uherye ku gihe yatanze cy'ireka ku bushake, iyo ari uruhushya rw'ubucukuzi;

Such notice is submitted :

- 1° at least three (3) months from the proposed date of relinquishment, in the case of an exploration license;
- 2° at least twelve (12) months from the proposed date of relinquishment, in case of a production license;

Cette notification est donnée :

- 1° au moins trois (3) mois à compter de la date proposée de la renonciation, pour le cas du permis d'exploration ;
- 2° au moins douze (12) mois à compter de la date proposée de la renonciation, pour le cas du permis de production;

Ireka ku bushake rivugwa muri iyi ngingo ntiribangamira ishyirwa mu bikorwa ry'ibigomba kubahirizwa biri mu masezerano ku bijyanye na peteroli cyangwa ifatwa ry'ibihano ku kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, amasezerano n'uruhushya.

A relinquishment provided for by this Article shall not prejudice the enforcement of the terms and conditions of the petroleum agreement or the taking of any action in respect of a breach of the provisions of this Law, of the agreement and of the license.

Une renonciation prévue par le présent article ne met pas obstacle à l'application des conditions de l'accord pétrolier ou à la prise de toute mesure à l'égard de la violation des dispositions de la présente loi, de l'accord et du permis.

Ingingo ya 40: Gukuraho ibikoresho, gusiba imyobo no gusubiranywa

Article 40: Removal of materials, plugging of wells and decommissioning

Article 40: Enlèvement du matériel, bouchage des puits et déclassement

Iyo uruhushya rukuweho, rurangije igihe cyangwa iyo igice cy'ahatangiwe uruhushya kiretswe ku bushake, uwahawe uruhushya agomba gukora ibi bikurikira:

Where a license has been cancelled, has expired or part of the license area has been relinquished, the licensee must carry out the following:

Lorsqu'un permis est annulé, a expiré ou en cas de renonciation à une partie de la zone du permis, le détenteur du permis doit faire ce qui suit :

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 1° gukuraho ibikoresho byose yari yarashyize aho yari afitiye uruhushya; | 1° to remove from the former license area all the materials brought into such area; | 1° enlever de l'ancienne zone du permis tout le matériel qu'il y avait déposé; |
| 2° gusiba cyangwa gufungira imyobo yose yacukuwe aho yaherewe uruhushya, cyangwa igice cy'aharetswe mu gihe cy'ibyikorwa; | 2° to plug or close off all wells made in the former license or in the part of a relinquished area during those operations; | 2° boucher ou fermer tous les puits creusés au cours de ses activités dans l'ancienne zone couverte par le permis ou dans une partie de la zone faisant objet de renonciation; |
| 3° gusubiranya ahakorewe ibikorwa bijyanye na peteroli. | 3° decommissioning the area subject to petroleum-related activities. | 3° déclassement de la zone d'activités liées au pétrole. |

Gukuraho ibikoresho, gusiba imyobo no gusubiranya ahakorewe ibikorwa bijyanye na peteroli bikorwa bitarenze igihe cyumvikanyweho mu masezerano n'impande zombi.

Removal of materials, plugging of wells and decommissioning of the area subject to petroleum related activities are carried out by a deadline specified in the agreement entered into by both parties.

L'enlèvement du matériel, le bouchage des puits et le déclassement de la zone d'activités liées au pétrole sont faits dans les délais convenus dans l'accord entre les deux parties.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO KU BIJYANYE NA PETEROLI

CHAPTER V: PETROLEUM AGREEMENTS

CHAPITRE V: ACCORDS PETROLIERS

Ingingo ya 41: Amasezerano ku bijyanye na peteroli

Article 41: Petroleum agreement

Article 41: Accord pétrolier

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Minisitiri agirana amasezerano n'uwemerewe uruhushya ku bijyanye na peteroli mu rwego rwo kugaragaza ku buryo burambuye uburenganzira n'inshingano ku mpande zombi .

Without prejudice to the provisions of this Law, the Minister enters into a petroleum agreement with the eligible licensee, in order to elaborate further on the rights and obligations of both parties.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, le Ministre conclut un accord pétrolier avec le détenteur du permis, pour éclaircir davantage les droits et obligations des deux parties.

Ingingo ya 42: Ubwoko bw'amasezerano ku bijyanye na peteroli

Article 42: Types of petroleum agreements

Article 42: Types d'accords pétroliers

Amasezerano akorwa hagati ya Minisitiri n'uwemerewe uruhushya ku bijyanye na peteroli atoranywa muri aya akurikira:

The petroleum agreement that the Minister enters into with the eligible licensee is chosen among the following:

L'accord pétrolier que le Ministre conclut avec la personne admissible en tant que détenteur de permis choisi parmi les suivants:

1° ubukode;

1° concessions;

1° les concessions;

- 2° ubufatanye mu ishoramari;
- 3° kugabana umusaruro;
- 4° isoko rya serivise;
- 5° kugira uruhare ku mari bwite.

- 2° joint-ventures;
- 3° production sharing;
- 4° service contract;
- 5° equity participation.

- 2° les entreprises mixtes;
- 3° le partage de production;
- 4° le contrat de service;
- 5° la participation au capital.

Ingingo ya 43: Imiterere n'ibikubiye mu masezerano ku bijyanye na peteroli

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano ku bijyanye na peteroli.

Article 43: Format and content of petroleum agreement

An Order of the Minister determines the format and content of a petroleum agreement.

Article 43: Modèle et contenu de l'accord pétrolier

Un arrêté du Ministre détermine le modèle et le contenu de l'accord pétrolier.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 44: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli

Haseguriwe ibiteganywa n'Igitabo cy'Amategeko Ahana, Iteka rya Minisitiri rigena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.

CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS

Article 44: Administrative faults and sanctions related to petroleum exploration and production activities

Subject to the provisions of the penal code, an Order of the Minister determines administrative faults and sanctions related to petroleum exploration and production activities.

CHAPITRE VII: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 44: Fautes et sanctions administratives liées aux activités d'exploration et de production pétrolières

Sous réserve des dispositions du code pénal, un arrêté du Ministre détermine les fautes et les sanctions administratives liées à des activités d'exploration et de production pétrolières.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 45: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 45: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES

Article 45: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 46: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 47: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **02/05/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 46: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 47: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/05/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 46: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 47: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/05/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux